

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sadA mandini-gambhIraVANI

In the kRti 'sadA madini dalatu' – rAga gambhIraVANI, zrI tyAgarAja sings praises of Lord ziva.

(This krit is marked as 'doubtful' in the book of Shri TKG – meaning that there is a doubt whether this kriti was indeed composed by zrI tyAgarAja.)

P sadA madini talatu kadarA
mud(A)spada nagaj(A)dhipatE

A sadAziv(A)nanda svarUpa
sadaya mOda hRdaya pada
sarOjamula nE (sadA)

C digambar(A)ntaka daitya hara
dig(I)za sannuta gaGgA dhara
mRg(A)Gka zEkhara naTana catura
manupa samayam(i)dirA tyAgarAja vinuta (sadA)

Gist

O Abode of Bliss! O Consort of pArvatI - daughter of himavAn! O Merciful Lord who is Embodiment of Bliss called sadA-ziva! O Ever Joyful hearted! O Sky-clad! O Slayer or vanquisher of demon antaka! O Lord well-praised by Lords of Quarters! O wearer of gaGgA! O Lord who wears on the head the (crescent) of Moon! O Expert in Dance! O Lord praised by this tyAgarAja!

Am I not always remembering You in my mind?

Am I not always remembering Your Lotus Feet in my mind?

Now is the opportune moment to protect me.

Word-by-word Meaning

P Am I not (kadarA) always (sadA) remembering (talatu) You in my mind (madini)?

O Abode (Aspada) of Bliss (mudA) (mudAspada)! O Consort (adhipatE) of pArvatI - daughter of himavAn – the Mountain (nagajA) (nagajAdhipatE)!

A O Merciful (sahaya) Lord who is Embodiment (svarUpa) of Bliss (Ananda) called sadA-ziva (sadAzivAnanda)! O Ever Joyful (mOda) hearted (hRdaya)!

Am I (nE) not always remembering Your Lotus (sarojamula) Feet (pada) in my mind? O Abode of Bliss! O Consort of pArvatI!

C O Sky-clad (digambara) (literally who has quarters as garment)! O Slayer or vanquisher (hara) of demon (daitya) antaka (digambarAntaka)! O Lord well-praised (sannuta) by Lords (Iza) of Quarters (dik) (digIza)! O wearer (dhara) of gaGgA!

O Lord who wears on the head (zEkhara) the (crescent) of Moon (mRgAGka) (literally deer-marked)! O Expert (catura) in Dance (naTana)!

Now (idirA) is the opportune moment (samayamu) (samayamidirA) to protect (manupa) me. O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

Am I not always remembering You in my mind? O Abode of Bliss! O Consort of pArvatI!

Notes –

P – madini talatu – In the book of Shri TKG, this is given as ‘madindaladu’; in the book of Shri TSV/AKG, this is given as ‘madini dalatu’. As the latter is the appropriate usage, it has, accordingly, been adopted. Any suggestions ???

C - antaka daitya hara – the slaying of antakAsura by Lord ziva by his trident is mentioned in tirumUlar tirumandiram verse 339. Please also visit website on ‘antaka’ - <http://www.svabhinava.org/brahmanicide/OriginMyth/>

Alternatively, vanquishing of antaka ie Lord of Death by Lord ziva to save mArkaNDEya who has sought refuge in Him may also be applicable; in this case, ‘hara’ would mean ‘vanquisher’. Also, the word ‘daitya’ would mean asurAs in general, many of whom were slayed by Lord ziva.

Alternatively, ‘antaka’ may also be applied directly to Lord ziva – he being the Lord of Destruction (laya).

C – mRgAGka zEkhara – In the book of Shri TKG, this is given as ‘mRgAGga zEkhara’. As the meaning taken is ‘one wearing crescent’, ‘mRgAGka’ is the correct word. Accordingly, it has been adopted here. Any suggestions ???

Devanagari

प. सदा मदिनि तलतु कदरा

मु(दा)स्पद नग(जा)धिपते

अ. सदाशि(वा)नन्द स्वरूप

सदय मोद हृदय पद सरोजमुल ने (स)

च. दिगम्ब(रा)न्तक दैत्य हर

दि(गी)श सन्नृत गंगा धर

मृ(गां)क शेखर नटन चतुर

मनुप समय(मि)दिरा त्यागराज विनुत (स)

English with Special Characters

pa. sadā madini talatu kdarā

mu(dā)spada naga(jā)dhipatē

a. sadāśi(vā)nanda svarūpa

sadaya mōda hr̥daya pada sarōjamula nē (sa)

ca. digamba(rā)ntaka daitya hara

di(gī)śa sannuta gaṅgā dhara

mṛ(gāṃ)ka śēkhara naṭana catura

manupa samaya(mi)dirā tyāgarāja vinuta (sa)

Telugu

ప. సదా మదిని తలతు కదరా

ము(దా)స్పద నగ(జూ)ధిపతే

అ. సదాశి(వా)నన్ద స్వరూప

సదయ మోద హృదయ పద సరోజముల నే (స)

చ. దిగమ్బ(రా)న్తక ధైత్య హర

ది(గీ)శ సన్నుత గంగా ధర

మృ(గాం)క శేఖర నటన చతుర

మనుప సమయ(మి)దిరా త్యాగరాజ వినుత (స)

Tamil

ప. సతా³ మతి³ని తలతు కత³రా

மு(తా³)స్పత³ నక³(జూ)తి⁴పతే

అ. సతా³శి(వా)నన్ద³ స్వరూప

సత³య మోత³ హృ³త³య పత³ సరోజముల నే (స)

చ. తికంప³(రా)న్తక ధైత్య హర

తి³(గీ)శ సన్నుత క³ంగకా³ త⁴ర

మ్³క్ర(గా³)ంగక శేఖర² నటన చతుర

మనుప సమయ(మి)తి³రా త్యాక³రాజ వినుత (స)

எவ்வமயமும் உள்ளத்தினில் நினைக்கின்றேனன்றோ?

களிப்பினுறைவிடமே! மலைமகள் மணாளா!

சதாசிவமெனும் ஆனந்த உருவத்தோனே! கருணையுடையோனே!

களிக்கும் இதயத்தோனே! உனது திருவடித் தாமரைகளை நான்

எவ்வமயமும் உள்ளத்தினில் நினைக்கின்றேனன்றோ?

களிப்பினுறைவிடமே! மலைமகள் மணாளா!

திகம்பரனே! அந்தகாசரனை வதைத்தோனே!

எண்டிசை மன்னரால் போற்றப் பெற்றோனே! கங்கையணியவோனே!
பிறையணியவோனே! நடனத்தினில் வல்லவனே!
காப்பதற்குத் தருணமீதய்யா; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எவ்வமயமும் உள்ளத்தினில் நினைக்கின்றேனன்றோ?
களிப்பினுறைவிடமே! மலைமகள் மணாளா!

திகம்பரன் - திசைகளையே ஆடையாக அணிபவன்

Kannada

ಪ. ಸದಾ ಮದಿನಿ ತಲತು ಕದರಾ

ಮು(ದಾ)ಸ್ವದ ನಗ(ಜಾ)ಧಿಪತೇ

ಅ. ಸದಾಶಿ(ವಾ)ನನ್ನ ಸ್ವರೂಪ

ಸದಯ ಮೋದ ಹೃದಯ ಪದ ಸರೋಜಮುಲ ನೇ (ಸ)

ಚ. ದಿಗಮ್ಬ(ರಾ)ನ್ತಕ ದೈತ್ಯ ಹರ

ದಿ(ಗೀ)ಶ ಸನ್ನುತ ಗಂಗಾ ಧರ

ಮೈ(ಗಾಂ)ಕ ಶೇಖರ ನಟನ ಚತುರ

ಮನುಪ ಸಮಯ(ಮಿ)ದಿರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸ)

Malayalam

പ. സദാ മദിനി തലതു കദരാ

മു(ദാ)സ്വദ നഗ(ജാ)ധിപതേ

അ. സദാശി(വാ)നന്ന സ്വരൂപ

സദയ മോദ ഹൃദയ പദ സരോജമുല നേ (സ)

ച. ദിഗമ്ബ(രാ)ന്തക ദൈത്യ ഹര

ദി(ഗീ)ശ സന്നുത ഗംഗാ ധര

മ്യൂ(ഗാಂ)ക ശേഖര നടന ചതുര

മനുപ സമയ(മി)ദിരാ ത്യാഗരാജ വിന്നുത (സ)

Assamese

প. সদা মদিনি তলতু কদৰা

মু(দা)স্পদ নগ(জা)ধিপতে

অ. সদাশি(রা)নন্দ স্বৰূপ

সদয় মোদ হৃদয় পদ সৰোজমূল নে (স)

চ. দিগম্ব(ৰা)ন্তক দৈত্য় হৰ

दि(गी)श सन्नूत गंगगा धर
मृ(गां)क शेखर नटन चतुर्
मनुप समय(मि)दिरा आगबाज विनुत (स)

Bengali

प. सदा मदिनि तलतु कदरा
मु(दा)स्पद नग(जा)धिपते
अ. सदाशि(वा)नन्द स्वरूप
सदय मोद हृदय पद सरोजमुल ने (स)
च. दिगम्बर(रा)सुक दैव्य हर
दि(गी)श सन्नूत गंगगा धर
मृ(गां)क शेखर नटन चतुर्
मनुप समय(मि)दिरा आगराज विनुत (स)

Gujarati

प. सदा मदिनि तलतु कदरा
मु(दा)स्पद नग(जा)धिपते
अ. सदाशि(वा)नन्द स्वरूप
सदय मोद हृदय पद सरोजमुल ने (स)
च. दिगम्बर(रा)सुक दैव्य हर
दि(गी)श सन्नूत गंगगा धर
मृ(गां)क शेखर नटन चतुर्
मनुप समय(मि)दिरा त्यागराज विनुत (स)

Oriya

प. सदा मदिनि तलतु कदरा
मु(दा)स्पद नग(जा)धिपते
अ. सदाशि(वा)नन्द स्वरूप
सदय मोद हृदय पद सरोजमुल ने (स)
च. दिगम्बर(रा)सुक दैव्य हर

ਦਿ(ਗੀ)ਭ ਬਨੂਠ ਗੰਗਾ ਖਰ
ਮੂ(ਗੀ)ਕ ਗੇਭਰ ਨਰਨ ਚਤੂਰ
ਮਨੂਠ ਬਮਲ(ਮੀ)ਦਿਕਾ ਚਪਾਗਕਾਭ ਭੰਨੂਠ (ਬ)

Punjabi

ਪ. ਸਦਾ ਸਦਿਨਿ ਤਲਤੁ ਕਦਰਾ

ਮੁ(ਦਾ)ਸਪਦ ਨਗ(ਜਾ)ਧਿਪਤੇ

ਅ. ਸਦਾਸ਼ਿ(ਵਾ)ਨਨਦ ਸੂਰੁਪ

ਸਦਯ ਮੋਦ ਕ੍ਰਿਦਯ ਪਦ ਸਰੋਜਮੁਲ ਨੇ (ਸ)

ਚ. ਦਿਗਮਬ(ਰਾ)ਨਤਕ ਦੈਤਯ ਹਰ

ਦਿ(ਗੀ)ਸ਼ ਸੱਨੁਤ ਰੰਗਾ ਧਰ

ਮਿ(ਗਾਂ)ਕ ਸ਼ੇਖਰ ਨਟਨ ਚਤੁਰ

ਮਨੁਪ ਸਮਯ(ਮਿ)ਦਿਰਾ ਤਯਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਸ)